|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AI |
| Ϩⲱⲥ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ:  ⲱ̀ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲓ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:  Ϫⲉ ⲁϥϫⲉⲙⲡⲉⲛϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩϫⲁⲓ:  Ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ | Sing unto the Lord a new song,  O people who love Christ our God,  For He visited us with His salvation,  As a Good One and a Lover of Mankind. | Praise the Lord with a new praise,  All people who love Christ our God,  For He has visited us with His salvation,  As a Good One and a Lover of mankind. | Praise ye the Lord with a new praise,  All people who love Christ our God,  For He has visited us with His salvation,  As a Good One and a Lover of mankind. |
| Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ϯⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀:  ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:  ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟⲛ ϣⲁ ϯⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ. | We ascribe praise unto You, with voices of glorification, O our Good Savior, confirm us unto the end. | We ascribe praise to You,  With the voices of glorification,  O our good Saviour,  Conform us to the end. | We ascribe praise unto Thee,  With the voices of glorification.  O our Good Saviour,  Confirm us unto the end. |
| Ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ:  ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ:  ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ:  ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲱⲛⲓ. | Grant us O Lord Your peace, and save us from the hands of our enemies, humiliate their counsel, and heal our sicknesses. | Grant us, O Lord, Your peace,  And save us from the hands of our enemies.  Humiliate their counsel,  And heal our sicknesses. | Grant us, O Lord, Thy peace,  And save us from the hands of our enemies.  Humiliate their counsel,  And heal our sickness. |
| Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲟ̄ⲥ̄:  ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲟⲩⲙⲓ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ. | Bless the crown of the year, with Your goodness O Lord, the rivers and the fountains, the plants and the fruits. | Bless the crown of the year  With Your goodness, O Lord:  The rivers and the springs,  The seeds, and the fruits. | Bless the crown of the year  With Thy Goodness, O Lord:  The rivers and the springs,  And the seeds and the fruits. |
| Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀:  ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ:  ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϭⲓⲥⲓ:  ⲡⲉⲕϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ. | Bless us in our work, with Your heavenly blessings, and send unto us from on high, Your grace and Your goodness. | Bless us in our work  With Your heavenly blessings,  And send us Your grace  And You goodness form on high. | Bless us in our work  With Thine heavenly blessings,  And send us from on high  Thy Grace and Thy Goodness. |
| Ⲛⲏⲉⲧϩⲉϫϩⲱϫ ⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲉ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲛϩ ⲃⲟⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ. | The afflicted save them, the travelers return them, the bound loosen them, and those who have slept repose them. | Save the afflicted.  Return the travelers.  Unbind the bound.  Repose those who have slept. | The afflicted, save them.  The travellers, return them.  The bound, unbind them.  Those who slept, repose them. |
| Ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ:  ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲛ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲇⲉⲥⲙⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲫ̀ⲣⲉϥϯ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ. | Lift away Your wrath from us, and deliver us from inflation, and from the snares of demons, O Giver of good things. | Take away Your wrath from us,  And deliver us from famine,  And from the wiles of the demons,  O Giver of good things. | Take away Thy wrath from us,  And deliver us from famine  And from the wiles of the demons,  O Giver of good things. |
| Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ:  ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ:  ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:  ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ. | We praise and glorify Him, and exalt Him above all, as a Good One and Lover of man, have mercy upon us according to Your great mercy. | We praise Him and glorify Him,  And exalt Him above all,  As a Good One and a Lover of mankind.  Have mercy on us according Your great mercy. | We praise Him and glorify Him,  And exalt Him above all,  As a Good One and a Lover of mankind.  Have mercy on us according to Thy great mercy. |